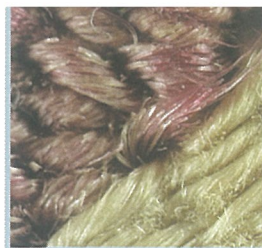


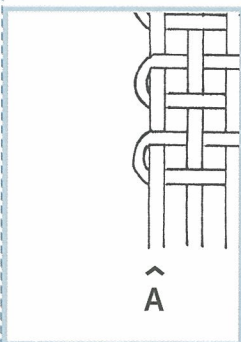
Por/by: Teresa Rosa



Glosario textil

Textile glossary

VOCABULARIO BASADO EN LA
TERMINOLOGÍA UTILIZADA EN LA
ANTIGUA FUNDACIÓN DE GREMIOS



Urdimbre (A)

Son los hilos colocados en el telar de forma vertical y paralelos entre sí. Forman dos *sábanas* de hilos, los hilos de delante y los hilos de detrás, separados por una madera plana, denominada *separador de lizos*. Tiene como finalidad servir de soporte a la trama, que los cubre por completo.

Warp (A)

The threads placed vertically on the loom and in parallel to each other. They form two sheets of threads, one at the front and one at the back, separated by a flat piece of wood known as a heddle bar. Used to support the weft, which covers them completely.

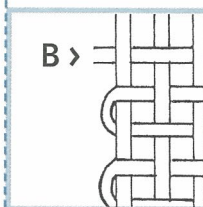
TAPESTRY TERMINOLOGY USED AT THE
OLD GUILD FOUNDATION

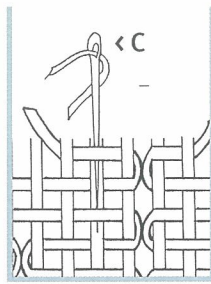
Trama (B)

Son las diferentes hilaturas que se colocan de forma horizontal, teniendo como soporte la urdimbre. La trama se introduce en la urdimbre, tomando un hilo y dejando otro; de esta forma en una pasada de trama se toman los hilos de *sábana* de delante y en la siguiente pasada se dejan los hilos de la *sábana* de delante y se toman los hilos de detrás.

Weft (B)

The crosswise threads on the loom, supported by the warp. The weft is introduced in the warp, taking up alternate threads. So in one row of the weft the threads of the front sheet of the warp are taken up; in the following one, the threads of the front sheet are left and the threads of the back sheet are taken up.





Encañonado de un hilo (C)

Se denomina así a la ruptura de un hilo de la urdimbre al nivel del tejido que no asoma por la parte superior para facilitar su atado. Se enhebra una aguja con el mismo material de la urdimbre y se introduce a un par de centímetros por el mismo cañón del hilo roto. Se anuda por la parte baja y, una vez tensado, se ata con el hilo de la urdimbre que corresponda. Se utiliza también para ocultar los hilos de la urdimbre una vez finalizado el tapiz si éste lo requiere.



Este trabajo es más frecuente en los restauradores de tapices antiguos, para cubrir rotos, picaduras y enganches, y para poder reconstruir el tejido perdido.

Encañonado of a thread (C)

When a warp thread is broken in the fabric and is too short to be tied. A needle is threaded with the same material as the warp and is introduced a few centimetres along the broken thread. A knot is made in the part below and when tight it is tied with the corresponding warp thread.

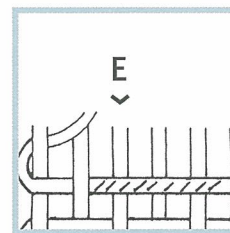
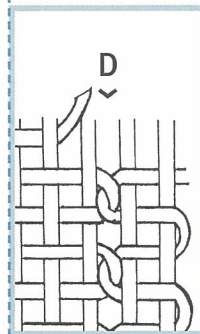
Also used to hide the threads of the warp when the tapestry is finished, if necessary. This technique is more common among restorers of old tapestries, to cover up tears, holes, and to repair the damaged fabric.

Enlazados (D)

Se utiliza en la separación vertical de dos colores, cuando los dos hilos de la trama se encuentran en un hilo de la urdimbre y se ha de cambiar el color. Se cruzan las tramas, siempre en el mismo orden, ejemplo: trama derecha queda debajo y trama izquierda por encima.

Interlock (D)

Used for the vertical separation of two colours, when two weft threads are found in a warp thread and the colour has to be changed. The wefts are looped around each other and returned, always in the same order: for example, the right weft below and the left weft above.



Caballos (E)

Se llama así a uno o varios hilos que han pasado desapercibidos cuando, al tejer media pasada, no se han separado bien todos los hilos de la sábana contraria y se tejen junto con la media pasada que no le corresponde.

Caballos (E)

One or more threads which are not noticed when half a row is woven, and not all the threads of the opposite sheet are well separated; the result is that these threads are woven with the half-row that does not correspond to them.

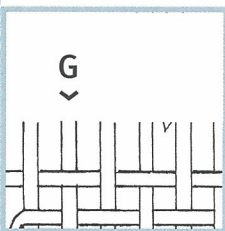
Relé o corte vertical (F)

Se denomina relé a los espacios de separación entre dos hilos de urdimbre, provocados por la trama. Puede ser por el grueso de una pasada al contornear un dibujo o por separación de dos colores de forma vertical sin realizar enlazados. Al finalizar el trabajo pueden o no coserse por detrás.



Relé or slit (F)

The term “relé” refers to the spaces separating two warp threads, caused by the weft. A relé may occur because of the thickness of a row when tracing a pattern or because two colours have been separated vertically without an interlock. At the end it can be sewn from behind if desired.

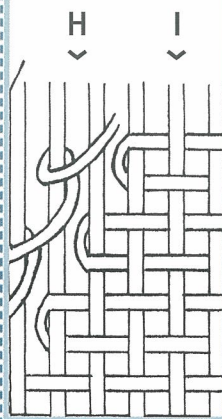


Cañón (G)

Se denomina así al grueso de hilo de urdimbre forrado de trama. En los tapices antiguos, se encuentran de 40 a 80 cañones por decímetro lineal en el tejido. A mayor número de *cañones*, y por tanto hilos de urdimbre, se aprecia más un tapiz.

Cañon (G)

This term refers to the warp thread covered by the weft. In old tapestries, there are 40 to 80 *cañones* per decimeter in the fabric. The higher the number of *cañones*, and therefore warp threads, the more valuable the tapestry.



Volteados o redondeos (H)

Se utilizan para suavizar cortes en diagonal. El tejedor pasa la canilla en un mismo sentido volteando hilo a hilo la urdimbre, lo que le sirve para dar más nitidez a los diferentes colores. De esta forma se evitan cortes relés o enlazados al avanzar el tejido.

Outlining or limning (H)

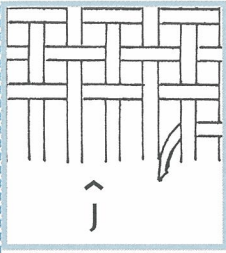
Used to soften diagonal slits. The weaver passes the spool in the same direction, and spirals it upwards around the warp thread by thread, giving the different colours better definition. In this way relés or interlocks are avoided as the fabric advances.

Corte diagonal (I)

Como su nombre indica, son pequeños cortes relé producidos por la pasada de trama. Al acabar su trayecto, da la vuelta varias veces en el mismo hilo de la urdimbre. También se utiliza para facilitar al tejedor su marcha en el tejido y no entorpecer a otros tejedores que con él puedan estar trabajando en un mismo tapiz.

Diagonal slit (I)

As the name suggests, these are small relés or slits produced by the row of the weft. At the end of his way the weft run back several times in the same warp thread. Also used to help weavers know their place in the tapestry, and so as not to impede the work of other weavers.



Masa (J)

Es el tejido que ocupa una superficie plana y lisa de color, que no contiene trapieles, enlazados, volteados, mordidos, etc.

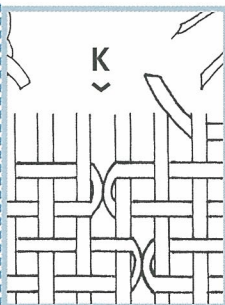
Masa (J)

Plain fabric without hatchings, interlocks, outlinings, dovetails...



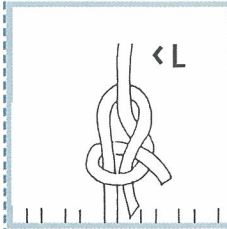
Mordido (K)

Es el tejido de una pasada de cada color en un solo hilo de la urdimbre, donde se unen dos colores tejidos paralelos y en vertical. Se utiliza para mitigar el corte o contraste entre ellos.



Dovetail (K)

Area of fabric with a row of stitches of each colour in a single warp thread, in which two colours of parallel vertical areas are joined. Used to soften the cut or contrast between them.



Ahorcado de un hilo (L)

Se llama así a la unión o empalme de un hilo de la urdimbre, cuando éste se rompe por el borde superior de la urdimbre no tejida aún.

Weaver's knot (L)

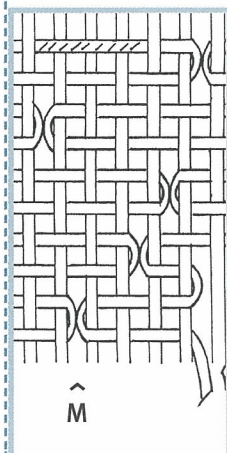
The knot used to join a warp thread when it breaks in the upper part of the warp that has not yet been woven.

Trapieles (M)

También denominado "plumeado" o "gótico". Se utiliza para suavizar el paso de un color a otro, y para efectos de sombreado, difuminado o matizado.

Hatchings (M)

Also known as "plumeado" or "gótico". Used to soften the change from one colour to another, for shading, stumping or to create feather lines in areas of solid colour.



Recargados

A veces, cuando se va avanzando en el tejido, se va produciendo un desnivel en sentido horizontal descendente. Puede ser provocado por los hilos de la urdimbre que se han separado y agrupado a un lado; en este caso, hay que recargar poco a poco, con una o dos pasadas, de vez en cuando, estirando un poco más de lo normal, para que la urdimbre vuelva a su lugar correspondiente.

Irregular dovetailing

As one advances in the fabric, a difference in level sometimes occurs. This may be caused by the warp threads separating and grouping on one side; in this case gradual REFILLING is required, with one or two rows of stitches, pulling a little more than usual, to return the warp to its place.

Piojillo

Se da este nombre al salpicado de hilos de urdimbre que se observa entre la trama del tapiz. Se produce porque el tejido no está bien apretado o picado con la canilla, o porque el grosor de las tramas empleadas no corresponde, por ser demasiado gruesas para tupir sobre el número de hilos de la urdimbre. Estos piojillos se encuentran también en tapicerías antiguas debido al desgaste, ya que al forzarse las tramas se va descubriendo, poco a poco, la urdimbre. Cuando esto ocurre en grandes proporciones, las tramas se rompen, y la urdimbre queda a la vista. En este caso, es aconsejable su restauración y retupidos antes de que la urdimbre empiece a romperse, ya que de lo contrario su reparación sería más laboriosa por tener que encañonar hilos.

Piojillo

The spattering of warp threads observed between the weft of the tapestry. Produced when the fabric is not tight enough on the spool or because the wefts used are too thick to pack tightly on the number of warp threads. These *piojillos* are also found in old tapestries due to wear and tear; as the wefts are forced the warp gradually becomes uncovered. After a time the wefts break, and the warp is visible. In this case restoration is required, before the warp begins to break; the restoration of the warp is much more laborious as threads need to be quilled.